

ESTADO DE LA CUESTIÓN Y PERSPECTIVAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Roberto Mayoral

(Universidad de Granada)

1. INTRODUCCIÓN

No se ha producido todavía —y probablemente no se produzca jamás— un asalto general de las diferentes teorías de la traducción a la traducción audiovisual (ni a otros muchos campos especializados de la traducción) ofreciendo visiones diferentes de los mismos fenómenos; más bien lo que ha ocurrido es que estudiosos de diferentes tendencias han escogido para su estudio aspectos diferentes. Además, estos enfoques — semióticos, comunicativos, de la manipulación, sociolingüísticos, psicolingüísticos— han llegado al estudio de la traducción audiovisual en la mayoría de las ocasiones importados desde otras disciplinas más antiguas y no desde la traductología, dado que el estudio del cine tiene mayor solera que el estudio de la traducción. Otra buena parte de los estudios sobre la traducción audiovisual son estudios empíricos, originados en la práctica profesional y no parte de unos supuestos teóricos claros.

Esta es la razón por la que hemos abandonado nuestro propósito inicial de hablar sobre una aproximación teórica a la traducción audiovisual y vamos a abordar, en la medida de nuestras posibilidades, una descripción de lo que se hace y de lo que se puede hacer en el estudio de la traducción audiovisual, con alguna pequeña referencia a la teoría, y con más atención a aspectos aplicados y profesionales. Uno de los resultados de nuestra descripción va a ser el despliegue de un pequeño *Who's who* de los estudios de traducción audiovisual, principalmente en España. La enumeración va a ser necesariamente incompleta, en algunos casos debido a nuestra propia ignorancia y en otros debido a las características y objetivos de este trabajo, pero preferimos cumplir con muchos aun a costa de ser injustos con unos pocos.

2. CONCEPTO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Los estudios de traducción audiovisual se originaron en el estudio de la traducción cinematográfica. La incorporación de la traducción para televisión y vídeo

llevó a la introducción de la denominación *traducción audiovisual*. La traducción audiovisual incluye diferentes tipos de traducción:

- doblaje
- subtulado
- voice-over
- traducción simultánea
- narración
- half-dubbing

para diferentes géneros audiovisuales: ficción, documentales, publicidad, telediarios, etc.

El subtulado se puede presentar, además de en la forma habitual para las películas en cine y televisión, en display electrónico, continuo para telediarios, para sordos, o en productos multimedia (con *efecto karaoke*, subtulado de transcripción, en lugares diferentes de la pantalla). El subtulado, además, se puede generar electrónicamente, mediante ordenador. Asimismo, existe una forma de subtulado para introducir las películas de cine en el mercado, siempre en inglés, que reviste características algo diferentes a las del subtulado para la proyección comercial.

Con posterioridad, se introdujo la denominación de *traducción para la pantalla* (*screen translation*), que pretende ser más amplia que la de traducción audiovisual al incluir el monitor del ordenador en programas multimedia y permitir su extensión a la localización (traducción) de productos informáticos en general.

La traducción audiovisual está experimentando una revolución fomentada por el incremento espectacular de la demanda y la oferta de productos audiovisuales, que se manifiesta en:

- la multiplicación de cadenas de televisión regionales y locales
- el incremento de actividades como la enseñanza a distancia
- la aparición de las plataformas digitales, la televisión a la carta, etc.
- la extensión de la televisión por cable
- la extensión de las emisiones de televisión por satélite

Otro aspecto que fomenta esta revolución es el avance técnico, concretado en los últimos tiempos en:

- emisión por satélite
- transmisión por fibra óptica
- DVD
- productos multimedia

La emisión por satélite permite en estos momentos la emisión de dos señales de audio (versión dual), con lo que se puede escoger entre ver la versión original o la versión doblada. En un futuro próximo se podrá emitir por satélite en siete canales diferentes, ampliándose la posibilidad de recibir versiones dobladas a más lenguas. La fibra óptica abaratará las limitaciones económicas actuales y será posible recibir tres señales de vídeo para una de audio, de aplicación para las versiones subtituladas. Las emisiones para sordos pueden simultanear ya la versión original con una ventana con interpretación en lenguaje de signos con teletexto con subtítulo especial para sordos. El DVD o disco videodigital, que se está introduciendo en estos momentos en el mercado ofrece la posibilidad de 8 horas de música o vídeo con calidad digital, con versiones original y doblada en 8 lenguas y 32 bandas para subtítulo. Se prevé que sustituya en corto plazo a la cinta de vídeo tradicional.

La revolución en el mercado audiovisual debería haber producido ya un incremento fortísimo en la demanda de traducción (actualización de versiones dobladas, doblaje de nuevos productos), pero la crisis económica junto con otras circunstancias ha paralizado el desarrollo del sector y ha producido además un desplome de los ingresos del estudio y por lo tanto del traductor o del localizador, que entre otras consecuencias ha llevado al cierre o al reciclaje de estudios de doblaje.

En todo caso, todos estos acontecimientos han convertido a la traducción audiovisual en uno de los temas más novedosos y de más empuje dentro de los estudios de traducción.

3. PANORAMAS GENERALES

El primer gran hito en los estudios de la traducción audiovisual fue la aparición en 1960 de un número monográfico de la revista de la FIT *Babel* dedicado a la traducción del cine. Como era de esperar para ese momento, los trabajos de este número son básicamente descriptivos y con un enfoque predominantemente profesional. Anteriormente a eso se puede encontrar alguna escasa referencia al tema, como la de Edmond Cary (1956), que al igual que mucha de la literatura inmediatamente posterior al número de *Babel* (Reiss, 1971; Reiss y Vermeer, 1984; Basnett-McGuire, 1991; Snell-Hornby, 1988; Hurtado, 1995), se centran en la ubicación de la traducción audiovisual dentro de descripciones o estudios generales de la traducción. Habrá que

esperar hasta hace dos décadas para encontrar trabajos que arrojen alguna luz teórica sobre este tipo de traducción desde el campo de los estudios de traducción. Entre tanto y todavía hoy una buena parte de lo que se escribe sobre traducción audiovisual se origina en campos diferentes al de los estudios de traducción.

Dirk Delabastita es un autor relacionado con el grupo belga de la Escuela de la Manipulación que ha ampliado sus horizontes más allá de su primera adscripción. Su trabajo publicado en 1989, "Translation and mass-communication: film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics" es un excelente trabajo crítico que no sólo trata los problemas culturales de la traducción audiovisual sino que además aborda otros muchos problemas, intenta definir y reorientar su estudio, no renunciando ni mucho menos al estudio de la traducción como proceso.

Federico Chaume es una de las figuras centrales en nuestro campo en España. Profesor de la Universitat Jaume I de Castellón y traductor de doblaje para Canal 9, acaba de ver publicado (1997) su trabajo "La traducción audiovisual: el estado de la cuestión", que constituye una magnífica introducción al tema. En él se discuten cuestiones y se facilita información que no aparecen en este trabajo.

Patrick Zabalbeascoa, profesor de la Universitat Pompeu Fabra, y otra de las figuras destacadas en el campo de la traducción audiovisual en España, ofrece un curso de doctorado en esta Universidad sobre "Metodología de la traducción audiovisual y su relación con modelos teóricos para la traducción".

Estudios y revisiones generales se encuentran también en las tesis doctorales que sobre traducción audiovisual proliferan (afortunadamente) en los últimos años en España. Así ocurre con la tesis (1996) de M^a José Chaves, profesora de la Universidad de Huelva y actriz y traductora de doblaje, sobre "La traducción cinematográfica: el doblaje" y la de Rosa Agost (1996), profesora de la Universitat Jaume I y traductora de doblaje, sobre "La traducción audiovisual: el doblatge". De Francisco Pineda es la tesis leída en la Universidad de Granada en 1997 "Ficción y producción cinematográfica: estudio de cuatro novelas vertidas en el cine".

Subtitles, Translation and Idioms, de Henrik Gottlieb (1997) es una obra que contempla el subtítulado desde perspectivas muy diversas: historia, procedimientos,

estudios empíricos de calidad, experimentos sobre la reacción del espectador, traducción de expresiones idiomáticas, etc.

4. DOCUMENTACIÓN

El profesor de la Universidad de Turku, en Finlandia, Yves Gambier, es , junto con Lambert, Dries e Ivarsson, una de las grandes figuras contemporáneas de los estudios de traducción audiovisual. Entre su descomunal obra y actividad se encuentra una exhaustiva bibliografía (1994) comentada de la traducción audiovisual.

El European Institute for the Media de Düsseldorf ha elaborado también (1996) una completa bibliografía basada en los fondos de su biblioteca.

Otra bibliografía a considerar es la elaborada por Ana Ballester (sin fecha), de la Universidad de Granada.

5. ESTUDIOS CENTRADOS EN EL PRODUCTO

5.1. Estudios semióticos (o semiológicos)

En un primer apartado, tendríamos la enorme cantidad de trabajos publicados sobre el lenguaje fílmico, la gramática del cine, etc. Se originaron en la obra de Roland Barthes. Son representantes muy cualificados de estos estudios Christian Metz (1971) y Yuri Lotman (1973) y en la tesis doctoral de M^a José Chaves (1996) se encuentran apartados marcados por este enfoque (esta tesis adopta puntos de vista de la teoría del sentido en su enfoque traductológico). La escuela semiótica estudia el lenguaje de las imágenes en el cine (y en otros medios) de forma desvinculada del lenguaje verbal y analiza el papel que cumplen los diferentes elementos narrativos no verbales (planos, rapport, música, etc.).

Al no establecer una relación entre lenguaje icónico y lenguaje verbal en la narración audiovisual, estos enfoques son independientes de la lengua utilizada y de los procesos de traducción, por lo que, a pesar de su utilidad en el bagaje cultural del traductor audiovisual, se puede considerar que no forman parte propiamente de los estudios de traducción.

En un segundo apartado, podemos considerar los trabajos dedicados a establecer la relación entre las obras literarias y sus adaptaciones al cine; es también un enfoque semiótico pues considera la relación entre mensajes transmitidos con sistemas de códigos diferentes.

Como punto de referencia de lo que se hace en nuestro país en este campo podemos citar a José M^a Bravo, profesor de la Universidad de Valladolid y editor de la obra *La literatura en lengua inglesa y el cine* (1993) y a Federico Eguíluz, profesor de la Universidad del País Vasco en Vitoria, organizador de los congresos sobre *Transvases culturales: literatura, cine, traducción* (1993, 1996) y editor de sus actas.

También resulta muy difícil incluir este enfoque en los estudios de traducción con propiedad, ya que no se ocupa de la traducción entre lenguas diferentes sino entre novelas y cine. Aun así, sigue siendo un tema de obligado estudio para aquellos que se dedican a la traducción de películas basadas en obras literarias.

Uno de los manuales más interesantes disponibles sobre la traducción audiovisual, el del húngaro István Fodor (1976) *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*, incluye el estudio de aspectos semióticos, pero esta vez en la conjunción de todos los tipos de signos y desde una perspectiva traductológica.

La gran colección *Signo e imagen* de la editorial Cátedra, consagrada a los estudios audiovisuales y dirigida por el profesor de la Universitat de València Jenaro Talens, está muy centrada, aunque no de forma exclusiva, en estudios semióticos.

La dimensión semiótica en la traducción se mantiene, acompañada de las dimensiones pragmática y comunicativa, en el modelo teórico de la traducción de Hatim y Mason (1990). En España, los esquemas de estos autores constituyen el marco de trabajo de la investigación que se desarrolla en la Universitat Jaume I en torno a la traducción. Amparo Hurtado (antes profesora de la Universitat Jaume I y ahora de la Universitat Autònoma de Barcelona) está consolidando este modelo en Castellón al actuar como directora de tesis doctorales y directora de proyectos de investigación. Así, los esquemas de Hatim y Mason llegan hasta tesis doctorales en traducción audiovisual

como la ya señalada de Rosa Agost (1996) y la tesis en curso de Federico Chaume, ambas sobre doblaje.

5.2 La cultura en el producto de la traducción

Los estudios de traducción han heredado de la crítica literaria una de las perspectivas sobre la traducción de más resonancia hoy en día. Bajo diferentes denominaciones y enfoques ligeramente diferentes podemos incluir aquí a estudios denominados como de la manipulación, del polisistema, del postcolonialismo, de la visibilidad del traductor, etc. En ellos se estudia la traducción como un producto, no como un proceso, como un producto cultural y se estudian las relaciones entre la cultura emisora y la cultura receptora desde una perspectiva ideológica. Entre los profesores del curso celebrado en la Universidad de Málaga en 1998 se contó con dos especialistas en estos estudios, los profesores Juan Jesús Zaro y Marcos Rodríguez. Ya hemos mencionado a Dirk Delabastita (1989) como uno de los autores cercanos a estas posturas y es necesario citar también a Jose Lambert, de la Universidad de Lovaina la Nueva, como uno de los grandes impulsores, de las grandes figuras mundiales en el campo de la traducción audiovisual en general y en los enfoques culturales en particular.

Una de las materializaciones de los enfoques de la manipulación en nuestro país ha sido la del estudio de las relaciones entre la lengua española y las otras lenguas, peninsulares o extranjeras, en la traducción audiovisual. Este es el caso, por ejemplo de Ana Ballester, profesora de la Universidad de Granada, que propone (1995) la conclusión de que en España se sigue una política de doblaje y no de subtítulo debido a la política de censura de Franco. En otros casos, como en la tesis de Rosa Agost (1996) o el libro de Alejandro Ávila (1997) la conclusión es que el doblaje se consagró en tiempos de Franco para impedir el desarrollo de las lenguas peninsulares diferentes al castellano. Creemos que el tema de la elección de uno u otro sistema de traducción en un país está desarrollado con más matices y profundidad en la obra (1992) de Natàlia Izard, profesora de la Universitat Pompeu Fabra, *La traducció cinematogràfica*, para la que la consagración del sistema de doblaje en España, no se debe de forma exclusiva a las razones argüidas sino que además encuentra argumentos de peso en otros factores que contribuyeron a establecer nuestra propia tradición como son el elevado grado de analfabetismo en la España de los años 30 (que debilita la posición del subtítulo), el

que el español sea una de las lenguas más habladas del mundo (por lo que para Hollywood resultó rentable doblar películas al español, al francés y al alemán y no a otras lenguas) y los escasos conocimientos que los españoles hemos tenido tradicionalmente del inglés.

5.3. Normalización de procedimientos y estilo

A la preocupación por una homogeneización de procedimientos de traducción audiovisual que sirva para garantizar niveles de calidad mínimos responde el trabajo de Josephine Dries y el European Institute for the Media *Dubbing and Subtitling Guidelines for Production and Distribution* (1995).

El hecho incontestable de que la traducción audiovisual produce (tanto por las condiciones de sincronismo como por la falta de calidad de algunas de ellas) multitud de formas incorrectas que incluso pasan después a la lengua ordinaria produce una gran preocupación. Esta sería una de las líneas de trabajo que habrían de presentar una gran utilidad para la mejora de la calidad de los productos audiovisuales traducidos. Son manifestación de intentos de estudio los trabajos de Juan Gómez, “Calcos sintácticos, fraseológicos y pragmáticos en los doblajes del inglés al español” (inédito), Mayoral (1991), Ávila (1997) y TV3 (1997) con los *Criteria linguistics sobre traducció i doblatge* elaborados por su Comisión de Normalización Lingüística.

Queda un largo camino a recorrer a este respecto.

5.4. El neutro

Una tendencia que ha acompañado al cine desde su nacimiento en el cine mudo es la de encontrar un lenguaje universal, de modo que un mismo producto llegue a la generalidad de los espectadores. Al mismo tiempo se ha dado una tendencia contraria a dirigir los productos cinematográficos a grupos muy diferenciados de espectadores a fin de ajustarse lo máximo posible a sus peculiaridades. Esta última tendencia a la especificidad conduce a la multiplicación de las traducciones para ajustarse a las necesidades y gustos de grupos específicos de hablantes (versiones austriaca, alemana y suiza para un mismo producto). No es exclusiva de los productos audiovisuales; en el

caso de los productos informáticos ha llevado al concepto de *localización*, o adaptación de la traducción a un grupo de clientes hasta el punto de que éstos perciban el producto como originado en su propia comunidad.

La máxima expresión de la intención de universalidad es el *neutro*. El neutro es una lengua artificial, que no corresponde a ningún grupo de hablantes, que intenta evitar aquellos elementos que pueden caracterizar un discurso como perteneciente a un grupo particular de ellos. El caso más notorio es del neutro en las películas dobladas en Argentina: se evitan los elementos del lunfardo, se evitan las aspiraciones del español porteño, se escogen los tiempos verbales y las formas en general utilizadas de forma más amplia por los hablantes de la lengua. Los actores de doblaje deben aprender a trabajar en neutro. En cierto modo, este neutro existe también en España, pues los locutores de los medios de comunicación y los actores de doblaje utilizan también un español neutro, que no corresponden a ninguna variedad regional concreta. También se da el neutro en el campo de la localización donde, en estos momentos por ejemplo, se está buscando un neutro aceptable para los productos multimedia que permita vender una sola versión a todo el mundo hispanoparlante (se está basajando la idoneidad del español de Canarias).

El profesor del curso celebrado en Málaga y profesional de la traducción audiovisual y de la localización informática Xosé Castro es un especialista en el tema del neutro que habla del tema con más fundamento que yo.

5.5. Aspectos sociológicos

Los aspectos sociológicos de la traducción audiovisual son tratados de forma específica y especializada por el European Institute for the Media en su obra *Overcoming Language Barriers in Television* (1991, Georg-Michael Luyken y otros, eds.). En este libro, publicado en versiones inglesa y francesa, encontramos todo tipo de datos sobre la traducción audiovisual, además de descripciones también de los procesos para el subtitulado y el doblaje. Otras consideraciones y datos al respecto los vamos a encontrar en Natàlia Izard (1992) en su historia de la traducción cinematográfica en el mundo y datos sobre esta actividad en España los podemos encontrar en la obra de Alejandro Ávila (1997).

5.6. Aspectos históricos

La principal obra sobre la historia de la traducción audiovisual es para nosotros la de Natàlia Izard (1992). Resulta fundamental, entre otras cosas, para entender las razones por las que se dobla o se subtitula en diferentes ámbitos geográficos. M^a José Chaves (1996) y Laurentino Martín (inédito) vienen trabajando sistemáticamente en la historia del doblaje en España, en la que Alejandro Ávila (1997) también realiza algunas incursiones. Ana Ballester también realiza trabajo (inédito) al respecto. Gottlieb (1997) expone la historia del subtitulado.

6. ESTUDIOS CENTRADOS EN EL PROCESO

Incluimos en este apartado estudios que, siguiendo la metodología propuesta por Hatim y Mason y que se sigue en Granada (de acuerdo con Ricardo Muñoz en un trabajo inédito), constan de los siguientes pasos:

- observación empírica
- formulación de hipótesis
- reconstrucción en la práctica del proceso

6.1. Los estudios comunicativos

Una de las vertientes de los estudios de la comunicación es la relacionada con la Semiótica, con la comunicación, los signos y el significado. Ya hemos hecho referencia a ella. Ahora vamos a referirnos a la segunda vertiente de los estudios de la comunicación, la relacionada con la teoría matemática de la comunicación.

El generativismo adoptó en los años sesenta los análisis matemáticos sobre la comunicación, sobre la transmisión de información. Así, se adoptaron las propuestas de Shannon y Weaver (1948), *The Mathematical Theory of Communication*, propuestas que fueron incorporadas a los estudios de traducción por Nida (1964) *Toward a Science of Translating*. Este tipo de análisis de la traducción como un proceso de comunicación ha resultado uno de los más fértiles (aunque no agote las posibilidades de estudio), especialmente en el campo de la traducción audiovisual. Se incorporan a este enfoque diferentes conceptos como *canal, medio, ruido, redundancia, emisor, receptor*, etc., aunque quizás el producto más fértil de esta cosecha sea para los estudios de traducción

el del estudio del *sincronismo* (*ajuste* en la jerga profesional) entre los diferentes tipos de señales que consituyen el mensaje audiovisual. Son autores que se han ocupado de este tema Lucien Marleau (1982); Titford (1982), que introduce el concepto de traducción subordinada para el subtitulado, y Roberto Mayoral, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo, que en 1986 amplían y desarrollan el concepto de traducción subordinada para otros tipos de traducción como el doblaje, la traducción simultánea de películas, los cómics, los textos publicitarios, etc. Roberto Mayoral (1993) desarrolla el tema en el estudio del subtitulado y lo amplía a restricciones informáticas y a la traducción de productos multimedia en 1997.

István Fodor (1976) ha producido un gran desarrollo de los estudios sobre sincronismo en su estudio del doblaje. Además de distinguir diferentes tipos de sincronismo (de caracterización, de contenido, fonético), Fodor desarrolló la denominada Fonética Visual, una disciplina que correlacionaba los movimientos visibles del habla en pantalla con los sonidos que el espectador podía escuchar al mismo tiempo sin advertir falta de sincronismo. De aquí, llegaba a proponer tablas en las que para una posición (plano y ángulo) determinada de la cámara se establecían qué sonidos de la versión original se podían traducir por qué sonidos en la versión doblada sin que el espectador advirtiera asincronismo. También proponía Fodor un sistema de transcripción para facilitar el trabajo del traductor.

Como trabajo teórico y académico, las propuestas de Fodor son muy valiosas y sugerentes, pero como ayuda al trabajo profesional pierden mucho de su valor . Las exigencias de sincronismo son tan grandes para el traductor bajo este sistema que resultan prácticamente inalcanzables y además la actividad de traducción paralizaría la industria por la enorme cantidad de tiempo y dinero que consumiría. Fodor ya establece la posibilidad de relajar las exigencias de la sincronización de labios cuando la fidelidad al significado sea prioritaria, pero hay que pensar que en España en estos momentos apenas se sincroniza la cantidad de sílabas y las labiales finales y tan sólo en primeros planos y planos de detalle. También hay que pensar que en España se considera que una buena interpretación de los actores de doblaje desvía la atención de los espectadores del sincronismo.

Ha trabajado los enfoques comunicativos o informativos también Carmen Torregrosa (1996) (para el subtulado), Federico Chaume (1994, 1997) y M^a José Chaves (1996). Existen introducciones generales a los problemas informativos de la comunicación visual como la de Mariano Cebrián (1983).

Quedan enormes problemas de sincronización que resolver en la localización de productos multimedia. Algunos de estos problemas se describieron en el Simposium celebrado en Granada en 1996. Empresas como Doblaje y Localización Multimedia (Laurentino Martín) e ITP (Antonio Tejada) los van resolviendo en su trabajo profesional día a día. Joan Parra, profesor de la Universidad Autónoma de Barcelona, está elaborando una tesis doctoral al respecto.

Existen perspectivas de la traducción como proceso de comunicación que podrían arrojar más luz sobre el proceso de la traducción audiovisual. Nos referimos a las aportaciones de las máximas de eficacia en la comunicación, relevancia, etc., de autores como Grice (1967), Sperber y Wilson (1986) y Gutt (1991).

6.2. Efectos lingüísticos de la sincronización

El lenguaje del subtulado resulta a críticos y espectadores poco natural. Ya ha sido descrito el fenómeno por Marleau (1982), Mayoral (1984), Chaves (1996), Agost (1996) y Gottlieb (1997), entre otros.

La necesidad de expresar los mismos contenidos en un periodo de tiempo más reducido (del 25 al 30% entre lenguas de características semejantes en televisión) lleva en el subtulado a dos tipos de soluciones. El primer tipo consiste en recortar los significados y desechar los secundarios o más redundantes; este tipo de solución encuentra en la crítica un rechazo generalizado en atención a una supuesta obligación de "fidelidad" al original pero también debido a que una parte apreciable de los espectadores de versiones subtituladas es capaz de apreciar la desaparición de significados por sus conocimientos de la lengua original y estar oyendo la versión hablada. El segundo procedimiento consiste en utilizar una expresión más sintética para expresar los mismos contenidos. Esta síntesis se alcanza escogiendo, cuando existe la opción, tiempos verbales más cortos, sustituyendo nombres por pronombres, mediante omisiones, con la supresión de vocativos, lenguaje fático, apelativos, etc. El producto

puede llegar a provocar la impresión de un estilo *telegráfico*. La labor de síntesis se refuerza todavía más cuando la traducción se hace desde lenguas más sintéticas que aquella a la que traducimos. Este es el caso del subtítulo del inglés al español. Un caso extremo de necesidad de síntesis es cuando se traducen subtítulos bilingües (como en Bélgica) y se impone distribuir el mismo espacio del subtítulo entre dos lenguas diferentes.

En el caso del doblaje, la comparación entre las lenguas es crucial para saber si se produce este proceso de síntesis. Si la velocidad de dicción es alta, como sucede con el español peninsular, en la versión doblada española pueden caber contenidos hasta más amplios que en una versión original inglesa a pesar de esta lengua sea más sintética.

La comparación entre los estilos de las versiones original y/o la versión doblada y/o la subtitulada puede dar lugar a trabajos de gran interés y, por ejemplo en la Universidad de Granada, ya comienza a ser una línea de trabajo muy popular en trabajos de fin de carrera.

6.3. Aspectos psicolingüísticos

Estos aspectos son tratados por István Fodor (1976), por Gottlieb (1997) y por Jan Ivarsson (1991), este último en su gran tratado sobre el subtítulo *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*. Ivarsson es traductor profesional de subtítulo en Suecia y uno de los grandes protagonistas de los estudios de traducción audiovisual de hoy en día.

Fodor trata de los factores psicológicos que inciden en la percepción del asincronismo en el doblaje: tipos de espectadores, circunstancias de la acción, circunstancias de la proyección, tipos de espectador, factores kinésicos, velocidad de dicción... Ivarsson toca los factores psicolingüísticos de relevancia en la traducción para subtítulo: velocidad de lectura y factores que la afectan, diferentes tipos de espectadores y su repercusión en la forma de los subtítulos, formato de los subtítulos, etc.

Es probablemente en este campo donde la experimentación y el estudio puedan producir resultados más beneficiosos para la práctica profesional. Los parámetros con

los que trabajamos están elaborados en los Estados Unidos en su mayor parte y se impone una caracterización más exacta de los tipos de espectadores españoles para los diferentes formatos de cine, vídeo, televisión y multimedia. El trabajo ha de ser necesariamente un trabajo interdisciplinar, en colaboración con psicólogos del lenguaje.

El trabajo de Ivarsson es una obra muy completa y actual, basada en la práctica profesional, sobre el subtitulado en televisión (que tiene un sistema de trabajo diferente al del subtitulado de cine).

Gottlieb (1997) hace un experimento para evaluar la reacción de los espectadores a las desviaciones de la norma en el subtitulado.

6.4. Estudios profesionales

Este tipo de trabajos persigue discutir y resolver problemas específicos de la actividad profesional y puede ser de varios tipos:

6.4.1. Estudios descriptivos

Describen los diferentes procesos de traducción audiovisual. Pensamos principalmente en Fodor (1976), Ivarsson (1991), Chaves (1996), Agost (1996), Martín (1994), Ávila (1997), Marleau (1982), Torregrosa (1996), Gottlieb (1997), etc.

En algunos de estos trabajos se manifiestan opiniones a favor o en contra de determinadas formas de traducir. Por ejemplo, Ivarsson (1991) y Torregrosa (1996) se muestran favorables a que el spotting del subtitulado lo haga el mismo traductor y no venga hecho en los guiones posteditados, de modo que el traductor mantenga el control sobre una parte mayor del proceso de traducción. Para el caso del doblaje, Martín (1994), Chaves (1996) y Mayoral (1995) se muestran a favor de que el ajuste sea realizado por el mismo traductor y no por un profesional distinto, con el fin de asegurar traducciones de mejor calidad y también que el traductor tenga un mayor control de un proceso en el que, además de él, adoptan decisiones sobre traducción ajustadores, actores de doblaje y directores de doblaje, a veces sin ningún conocimiento o con conocimientos deficientes de la lengua de la versión original.

6.4.2. La localización de productos multimedia como traducción audiovisual

En la localización de productos multimedia se produce una fusión del trabajo de localización informática y del trabajo de traducción audiovisual. Los productos multimedia son productos informáticos y productos audiovisuales al mismo tiempo. Las anteriores empresas de localización informática están reciclándose a empresas de localización multimedia y antiguas empresas de traducción audiovisual se han reciclado también a empresas de localización multimedia. Aquí se produce una fusión entre la vertiente artística de la traducción audiovisual y la vertiente técnica de la localización multimedia que no resulta fácil de superar ni para unas empresas ni para otras y las exigencias de formación para nuestros titulados universitarios se han incrementado de forma considerable. Baste recordar para comprender sus repercusiones que la mayoría de los licenciados en traducción e interpretación de las universidades Autónoma de Barcelona y la de Granada encuentran su salida profesional en este sector.

La nueva realidad de nuestros días nos apunta a un futuro inmediato en el que la inmensa mayoría de los mensajes van a ser transmitidos en soporte multimedia: publicidad, enseñanza, entretenimiento, referencia, aplicaciones profesionales informáticas, cine... Para un futuro algo más remoto pueden quedar aspectos como la literatura o la prensa.

Los problemas de sincronismo que presenta la localización de productos multimedia parecen en un principio insuperables pues en estos productos se pueden presentar de forma simultánea los mismos mensajes bajo la forma de versión doblada y versión subtitulada. La versión subtitulada suele ser una transcripción de la versión doblada y a veces incluso presenta el *efecto karaoke*. Además, la traducción tiene que ser compatible con las exigencias planteadas por el producto informático como tal. Una dificultad adicional es la frecuente presencia de canciones

La relación entre informática y traducción audiovisual se da también en cuanto a los útiles de trabajo del traductor. Se han implantado en televisión sistemas informáticos (Cavena, Screen Subtitling Systems) de subtulado y el doblaje de vídeo y multimedia utiliza ya sistemas y kits informáticos. La misma producción de productos multimedia está encontrando ya soportes informáticos (como el DVD) que han de desplazar en un futuro no muy lejano a soportes más tradicionales de cinta.

Este tipo de problemas se trató de forma pionera en el Simposio sobre Localización Multimedia celebrado en Granada en 1996, con la participación, entre otros, de Tejada, Martín y Mayoral.

En Dublín se celebra un Master's de Localización en colaboración entre la empresa ITP y Dublin City University.

6.4.3. La traducción de la variación

El grupo de profesores de la Universitat Jaume I de Castellón dirigido por Amparo Hurtado (Agost, Chaume) basa sus estudios sobre la traducción audiovisual en la tipología de la traducción de esta profesora, que la considera como un tipo de traducción determinado por su modo traductor. La traducción audiovisual se analiza entonces desde las perspectivas de Hatim y Mason (comunicativa, pragmática, semiótica) y a continuación se procede a realizar una tipología de los textos audiovisuales (géneros) de acuerdo con las categorías utilizadas por Hatim y Mason para la clasificación de la variación lingüística o registro (variedades de usuario: idiolecto, dialectos y variedades de uso: campo, modo y tenor o tono), categorías que a su vez Hatim y Mason toman de Gregory y Carroll (1967, 1978). Es un tipo de trabajo orientado fundamentalmente hacia la tipología.

El hecho de que en Castellón el estudio de la variación en los textos audiovisuales conduzca como uno de sus principales resultados a la tipología de textos no significa que no se trabaje o pueda trabajar con otros objetivos diferentes, como pueden ser la traducción de los dialectos, el tabú o los marcadores de formalidad.

El trabajo doctoral del profesor Chaume también estudia coherencia y cohesión en la traducción audiovisual.

6.4.4. El humor

Partrick Zabalbeascoa ha estudiado este problema en su tesis doctoral presentada en la Universitat de Lleida, *Developping Translation Studies to Better*

Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production (1993). En ella estudia en particular la traducción del humor en series televisivas.

En la actualidad, en la Universidad de Granada, Adrián Fuentes está elaborando una tesis doctoral sobre la traducción del humor en las películas de los Hermanos Marx.

6.4.5. La cultura

Los problemas planteados por las diferentes culturas en la traducción se pueden estudiar centrándose en la traducción como producto (Escuela de la Manipulación) o centrándose en la traducción como proceso. Esta última perspectiva es la de aplicación más directa a la resolución de los problemas que el profesional se encuentra en el desarrollo de su actividad. Aparte de las obras ya citadas a este respecto de Delabastita (1989) y Fodor (1976), podemos mencionar también en este campo a la profesora del curso celebrado en la Universidad de Málaga, Adela Martínez.

7. APLICACIÓN INSTRUMENTAL DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

La profesora Emma Sopena, de la Universitat de València, es una pionera en España en todo lo que tiene que ver con lo audiovisual. Ha desarrollado la aplicación de lo audiovisual en general al aprendizaje de lenguas extranjeras, además de haber promovido la edición de una revista especializada en lo audiovisual, *Claquette*.

La traducción audiovisual en sus diferentes formas (doblaje, subtítulo, voice-over) será pronto sin ninguna duda un poderoso instrumento no sólo en la enseñanza de lenguas extranjeras sino también en la formación general de traductores, no necesariamente con el objetivo de especializarlos en traducción audiovisual. El trabajo de traducción audiovisual presenta una vertiente instrumental que sirve para que el futuro traductor desarrolle habilidades de síntesis, creación, trabajo bajo restricciones, etc., que le han de resultar luego útiles en cualquier actividad profesional. Éste es un tema que necesita estudio y elaboración.

8. EL SUBTITULADO PARA SORDOS

Éste no es tema específico de traducción porque en esta actividad lo que se da no es una comunicación entre lenguas diferentes, sino dentro de la misma lengua. Pero, a pesar de ello, es un tema muy cercano a los traductores porque ellos constituyen candidatos muy cualificados a este tipo de trabajo si ya cuentan con cierta experiencia en la traducción de subtítulos. El tema ha sido desarrollado por la Universidad de Bristol y la Independent Television Commission británica (1993) en su *ITC Guidance on Standards for Subtitling* (aparecido en una versión anterior como *Handbook for Television Subtitlers*, de R. G. Baker y otros, 1984).

Esta actividad es de reciente aparición en la televisión española, pero ha de presentar un fuerte desarrollo en los próximos años, especialmente en los medios públicos, como resultado de una creciente sensibilización social hacia las minusvalías y también por los avances técnicos que permiten emitir estos subtítulos como teletexto o en canales suplementarios de vídeo. Su desarrollo viene dado principalmente en nuestro país por su coexistencia con la incorporación de ventanas con interpretación de signos en los productos audiovisuales.

9. PERSPECTIVAS PROFESIONALES

El espectacular crecimiento para la demanda de traducción audiovisual que se preveía para los últimos años no se ha producido. Ni siquiera se ha producido una renovación de las traducciones de los fondos cinematográficos que fueron doblados hace muchos años y que hubiera supuesto una importante oferta de trabajo. La razón es una política de ahorro en las productoras fruto de la crisis financiera iniciada con la Guerra del Golfo. La industria está haciendo frente al gran volumen de productos difundidos con una política chapucera en la que

- las tarifas para los estudios han caído por los suelos (de un millón a 250.000 por el doblaje de una película, menos para las series, documentales hasta por 90.000 pesetas); esto es cierto para los estudios en Madrid y Barcelona, muchos de los cuales han cerrado por no resultarles rentable el trabajo (en las autonomías, los estudios están superando mejor la crisis pues les llega trabajo tanto de su ámbito lingüístico como de la cuota general de español que les corresponde)

- las televisiones están empezando a hacer sus propias traducciones; en TV2 se han abierto estudios propios para la traducción de documentales
- se trabaja con niveles de calidad muy inferiores: se utilizan estudios de sonido o emisoras de radio como estudios de doblaje, no se ajustan algunos doblajes, ajusta el director de sala, se contrata a responsables no profesionales, doblan actores no profesionales
- las tarifas de los actores de doblaje han caído también por los suelos, se incumple el convenio colectivo, no se les selecciona, se les paga de forma aplazada

En el mercado de la localización de productos informáticos profesionales se han producido otros fenómenos

- el monopolio creciente de Microsoft ha hecho disminuir el volumen de la traducción
- la concienciación de los clientes sobre las posibilidades de las memorias de traducción ha producido también una disminución de los ingresos de las empresas de localización

Por el contrario, el mercado de los productos multimedia en general está experimentando un desarrollo espectacular; como ya hemos señalado anteriormente, todos los productos de comunicación se van integrando progresivamente en un entorno informático, en un entorno multimedia. Algunos de los antiguos estudios de doblaje se han reciclado a estudios de traducción de multimedia y también muchas de las empresas de localización se han subido al carro de los productos multimedia. Esta situación plantea a las empresas procedentes del sector audiovisual la necesidad de incorporarse a un medio muy técnico como el de la localización y a las empresas de localización la necesidad de incorporarse a un medio, el audiovisual, donde los elementos artísticos son muy fuertes. En raras ocasiones se ha producido esta síntesis, siendo normal que las empresas subcontraten la parte del proyecto que se aleja de su especialización; los resultados son por ello mejorables. Esta conjunción de lo artístico y lo técnico supone también una fuerte exigencia para los traductores, que hace desaparecer la frontera entre

traductores técnicos y traductores “artísticos”; nuestros licenciados se encuentran en una situación privilegiada pues durante su paso por las aulas están en condiciones inmejorables de recibir esta formación “universal”.

El nuevo traductor de productos multimedia debiera estar familiarizado con las actividades de

- doblaje
- subtulado
- diseño gráfico, retoque gráfico
- edición de vídeo
- localización, compilación
- internet

siendo ya insuficiente para defenderse satisfactoriamente en el mercado profesional el presentar una sola de estas habilidades pues todas ellas son necesarias en la traducción de los productos multimedia. También es necesario para el traductor familiarizarse con las nuevas herramientas de traducción, especialmente con las memorias de traducción; para un traductor con conocimientos de informática de usuario, el tiempo necesario para familiarizarse con estas herramientas dentro de una empresa especializada puede oscilar entre los tres y los seis meses.

La nueva situación requiere perfiles profesionales múltiples

- ◆ traductor-localizador
- ◆ traductor-compilador
- ◆ traductor-ajustador/productor/director de doblaje
- ◆ traductor-*product manager*
- ◆ traductor-*quality controller*
- ◆ traductor-ejecutivo
- ◆ traductor artista-técnico

que recogen la nueva situación en las empresas y sus necesidades. El perfil único de un traductor limita enormemente sus posibilidades laborales.

Estas cuestiones deberían llevarnos a las universidades a replantear la orientación de nuestros estudios para acercar, en la medida de lo posible, a los estudiantes que así lo quisieran a estos tipos de especialización.

La generalización del uso de Internet ha variado enormemente el entorno del traductor en este sector profesional, el traductor molesta en los locales de la empresa y ésta prefiere relacionarse con él de forma remota a través de Internet. En estos momentos, el traductor del entorno multimedia puede trabajar para cualquier cliente desde cualquier parte del mundo. Esta afirmación se puede generalizar a prácticamente todos los campos de la traducción, de modo que el traductor ya no se encuentra más atado a un entorno geográfico propio de un mercado de trabajo. Esta afirmación puede resultar especialmente interesante para superar situaciones de aislamiento o insularidad como la de Las Palmas. Una vez especializado y realizados los contactos con los clientes, se puede trabajar para clientes de todo el mundo y desde cualquier parte. Sí es cierto que las exigencias de trabajo en equipo que siempre ha planteado la localización siguen vigentes en la traducción de productos multimedia, por lo que se están desarrollando herramientas y sistemas para que el traductor trabaje en equipo con otros especialistas de forma remota a través de Internet.

El mercado multimedia está alterado también la geopolítica de la traducción. Hasta ahora se había dado un monopolio del inglés en los productos informáticos y audiovisuales pero ahora están apareciendo potentes focos de producción en Europa, con el resultado, entre otros, de que se está incrementando el mercado de la traducción hacia el inglés (traducción inversa para países como el nuestro).

La traducción de los productos multimedia está recorriendo los mismos pasos que ya diera la industria cinematográfica en su evolución y así, en estos momentos, se están produciendo fenómenos similares al de las versiones multilingües (se están desarrollando productos para varias lenguas en origen sobre una base común) y también se está buscando desesperadamente un *neutro* que permita ahorrar costos con una sola versión internacional del español, el francés o el alemán. Se ha llegado incluso a pensar

seriamente en la utilización del español de Canarias como el español internacional para los productos informáticos y multimedia.

El nuevo traductor debiera seguir muy de cerca la evolución del mercado de los productos de comunicación para sordos, pues se abren interesantes perspectivas profesionales. La Universidad de Granada ofrece para el próximo curso académico estudios de experto en interpretación de lenguajes de signos en un contexto multilingüe.

10. REFERENCIAS Y BIBLIOGRAFÍA DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

BIBLIOGRAFÍA DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Roberto Mayoral

Febrero 1999

AGOST, Rosa

1996 "La traducció audiovisual: el doblatge", Tesis Doctoral leída en la Universitat Jaume I de Castellón.

1997a "El registre col·loquial: el doblatge", en *II Congrés Internacional sobre traducció, Barcelona, abril 1994*, Monserrat BARCARDÍ, ed. Bellaterra: Departament de traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona: 213-334.

1997b "La traducció per al doblatge: a la recerca de l'equilibri entre oralitat i escriptura", en *Quaderns de Filologia. Estudis linguistics. II*. Facultat de Filologia. València: Universitat de València, 109-24.

1999 *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

ÁVILA, Alejandro

1997 *El doblaje, (Signo e imagen)*. Madrid: Cátedra.

BABEL

1960 número especial sobre *Cinéma et traduction*, 6, 3.

BACCOLINI, R. y otros, eds.

1994 *Il doppiaggio: Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bolonia: Clueb.

BAKER, R.G. y otros

1984 *Handbook for Television Subtitlers*. Winchester: I.B.A. Engineering Division.

BALLESTER, Rosa

1995 "La política del doblaje en España", en *Eutopías, segunda época*, documento de trabajo. València: Universitat de València.

s.f. *Doblaje y subtitulación. Bibliography*. s.l., s.e.

BERRY, Virginia Eva

1985 "Audiovisual media: voice and pen as instruments", en *ATA Silver Tongues (Actas del XXV Congreso Anual de ATA celebrado en Nueva York en 1984)*, Patricia E. NEWMAN, ed. Medford: Learned Information: 39-40.

BETTETINI, Gianfranco

1984 *La conversación audiovisual: Problemas de la enunciación fílmica y televisiva* (trad. de *La conversazione audiovisiva. Problemi dell'enunciazione fílmica e televisiva*, Fabbri, Bompiani, Sonzogno. Milán: Etas S.p.A.,1984], (*Signo e imagen*). Madrid: Cátedra.

BRAVO, José M^a, ed.

1993 *La literatura en lengua inglesa y el cine*. Valladolid: ICE, Universidad de Valladolid.

BRUN, Laura e Irene MARQUINA

1996 *El traductor, la traductología y el doblaje fílmico*, Tesis de Licenciatura leída en el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores de Ciudad de Méjico.

CAILLE, P. Fr.

1967 "La traduction au cinéma", en *Le Linguiste/De taalkundige*, 13, 5-6: 1-4.

CARMONA, Ramón

1991 *Cómo se comenta un texto fílmico, (Signo e imagen)*. Madrid: Cátedra.

CATTRYSSE, Patrick

1994 "The study of film adaptation: a state of the art and some 'new' functional proposals", en Federico EGUÍLUZ y otros, eds.: 37-55.

CHAUME, Federico

1994 "El canal de comunicación en la traducción audiovisual", en Federico EGUÍLUZ y otros, eds.: 139-47.

1996 "El mode del discuss alls llenguatges àudiovisuals. Problemes en llengües en procés de normalització. El cas del valencià", en *I Congrés Internacional sobre traducció, Barcelona, abril 1992*, Miquel EDO, ed. Bellaterra: Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona: 381-94.

1997 "La traducción audiovisual: estado de la cuestión", en *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*, Miguel Ángel VEGA y Rafael MARTÍN-GAITERO, eds. Madrid: Editorial Complutense/Ediciones del Orto: 393-406.

CHAVES, M^a José

1996 "La traducción cinematográfica: el doblaje", Tesis Doctoral leída en la Universidad de Sevilla.

CHION, Michel

1988 *Cómo se escribe un guión* (trad. de *Ecrire un scénario*, Editions de l'Etoile-Cahiers du Cinéma), (*Signo e imagen*). Madrid: Cátedra.

COMISSIÓ DE NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA DE TVC, TELEVISIÓ DE CATALUNYA

1997 *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: TV3 Edicion 62.

COMPANY, Juan Miguel

1987 *El trazo de la letra en la imagen: texto literario y texto fílmico (Signo e imagen)*. Madrid: Cátedra.

DABORN, John

1960 *Cine Titling*. Londres: Fountain Press.

- DELABASTITA, Dirk
1989 "Translation and mass-communication: film and T.V. translation as evidence of cultural dynamics", en *Babel*, 35, 4: 193-218.
- DELEUZE, Gilles
1984 *Estudios sobre cine I. La imagen movimiento* (trad. de *L'image mouvement, cinema I*. París: Les Editions du Minuit, 1983). Barcelona: Paidós.
- DELMAS, C.
1978 "Les traductions synchrones", en Paul HORGUELIN, ed. *Translation, A Profession*. Montreal: Canadian Translators and Interpreters Council: 413-19.
- DI FORTUNATO, Eleonora y Mario PAOLINELLI, eds.
1996 *La questione dopiaggio: Barriere linguistiche e circolazione delle opere audiovisive*. Roma: Aidac.
- DOLLERUP, C.
1974 "On Subtitles in television programmes," en *Babel*, 20, 197-202.
- DOTOLI, Giovanni
1984 "Tradurre nel cinema," en *Lingua e letteratura*, Istituto Universitario di Lingue Moderne, Facoltà di lingue e letterature Straniere, Milano-Feltre, Año II, nº 2 (mayo), 219-23.
- DRIES, Josephine
1995 *Dubbing and Subtitling Guidelines for Production and Distribution*. Düsseldorf: The European Institute for the Media.
- EGUÍLUZ, Federico y otros, eds.
1994 *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Vitoria: Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad del País Vasco.
- ETXEBARRIA, Igone
1994 "Doblaje y subtitulación en Euskal Telebista", en Federico EGUÍLUZ y otros, eds.: 191-97.
- EUROPEAN INSTITUTE FOR THE MEDIA
1996 *Bibliography on Language Transfer*. Düsseldorf: EIM.
- FODOR, István
1976 *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*. Hamburgo: Buske.
- FONTCUBERTA, Joan
1994 "La creativitat en el lleguatge en la traducció audiovisual", en *Metàfora i cretivitat*, Luis B. MESEGUER, ed, Universitat Jaume I, Castellón: 253-60.
- FRIEDMAN, Sonya
1974 "Subtitling: The Art of the Film Translator," en *Translators and Translating: selected Essays from the American Translators Association Summer*

Workshops, 1974, T. Ellen CRANDELL, ed., ATA y SUNY Binghamton Department of Comparative Literature: 43-6.

GAMBIER, Yves, ed.

1994 *Language Transfer and Audiovisual Communication, A Bibliography*. Turku: Centro de Traducción e Interpretación, Universidad de Turku.

1995 *Audiovisual Communication and Language Transfers, Estrasburgo, Consejo de Europa, del 22 al 24 de junio de 1995, Translatio, FIT Newsletter*, nueva serie 3-4, XIV.

1996 *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq (Nord): Presses Universitaires du Septentrion.

1998 *Translating for the Media*. Turku: Centre for Translation and Interpreting, University of Turku.

GAMBIER, Yves y Eija SUOMELA-SALMI

1994 "Subtitling: a type of transfer", en Federico EGUÍLUZ y otros, eds.: 243-52.

GAUTHIER, Guy

1986 *Veinte lecciones sobre la imagen y el sentido* [trad. de *Vingt leçons sur l'image et le sens*, Edilig], (*Signo e imagen*). Madrid: Cátedra.

GÓMEZ, Juan

s.f. "Calcos sintácticos, fraseológicos y pragmáticos en los doblajes del inglés al español", (inédito).

HARDY, Claudia

1985 "The Art of Dubbing", en *ATA Silver Tongues (Actas del XXV Congreso Anual de ATA celebrado en Nueva York en 1984)*, Patricia E. NEWMAN, ed. Medford: Learned Information: 35-8.

HART, Margaret

1994 "Subtítulos o doblaje: ¿Cuál cumple mejor con el transvase cultural?" en Federico EGUÍLUZ y otros, eds.: 261-68.

1996 "Subtitles vs. Dubbing", en *I Congrés Internacional sobre traducció, Barcelona, abril 1992*, Miquel EDO, ed. Bellaterra: Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona: 343-50.

HENDRICKX, Paul

1984 "Partial dubbing", en *Meta*, 29, 2: 217-18.

HESSE-QUACK, O.

1967 *Der Übertragungsprozess bei der Synchronisation von Filmen. Eine interkulturelle Untersuchung*. Múnich/Basel: Reinhardt.

HOCHÉL, Braño

1986 "Communicative aspects of translation for T.V.", en *Nouvelles de la FIT*, 5, 3: 151-7.

INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION

1993 *ITC Guidance on Standards for Subtitling*, ITC, s.l.

IVARSSON, Jan

1991 *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*. Estocolmo: Transedit.

IZARD, Natàlia

1992 *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Centre d'Investigació de la Comunicació. Generalitat de Catalunya.

KAHANE, Eduardo

1990-91 "Los doblajes cinematográficos: trucaje lingüístico y verosimilitud", en *Parallèles*, 12: 115-20.

LAKS, Simon

1957 *Le sous-titrage de films*. París.

LAMBERT, Jose

1989 "La traduction, les langues et la communication des masses", en *Target* 1,2: 215-37.

1990 "Le sous-titrage et la question des traductions. Rapport sur une enquête", en *Übersetzungswissenschaft. Ergebnisse und Perspektiven*, Reiner ARNTZ y Gisela THOMÉ, eds. Tübinga: Gunter Narr: 228-38.

L'ANGLAIS, P.

1960 "Le doublage, art difficile", en *Journal des Traducteurs*, 55, 4: 109-13.

LECUONA, Lourdes

1994 "Entre el doblaje y la subtitulación: la interpretación simultánea en el cine", en EGUÍLUZ y otros, eds.: 279-85.

LOTMAN, Yuri

1974 *Estética y semiótica del cine* (trad. de *Semiotika kino i problemy kinoestetiki*. Tallin, 1973]. Barcelona: Gustavo Gili.

LUYKEN, Georg-Michael y otros

1991 *Vaincre les barrières linguistiques à la télévision: Doublage et sous-titrage pour le public européen*. Manchester: Institut Européen de la Communication, Université de Manchester.

Overcoming Language Barriers in Television, European Institute for the Media

MALM, J.

1982 "Translation for T.V. and how we do it in Sweden", en *The Mission of the Translator Today and Tomorrow (IX Congreso Mundial de la FIT, Varsovia, 1981)*, KOPCZYNSKI y otros eds. Varsovia: Polska Agencja Interpress: 461-4.

MARLEAU, Lucien

1982 "Les sous-titres... un mal nécessaire", en *Meta*, 27, 3: 271-85.

MARQUÉS, Inmaculada y Carmen TORREGROSA

1996 "Aproximación al estudio teórico de la subtitulación", en *I Congrés Internacional sobre traducció, Barcelona, abril 1992*, Miquel EDO, ed. Bellaterra: Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona: 367-80.

MARTIN, Laurentino

1994 "Estudio de las diferentes fases del proceso de doblaje", en Federico EGUÍLUZ y otros, eds.: 323-30.

MAYORAL, Roberto

1984 "El doblaje de películas y la fonética visual (reseña)", en *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 2 (mayo): 7-15.

1984b "La traducción y el cine. El subtítulo", en *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*, 2 (mayo): 16-26.

1988 "Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation": en *Meta*, 33, 3: 356-67.

1989-90 "El lenguaje en el cine": en *Claquette: Vídeo, lenguas, culturas*, 1: 43-57.

1991 "La traslengua y los calcos en español: hechos recientes" en *Boletín Informativo de APETI*, 13, 2: 9-12.

1993 "La traducción cinematográfica, el subtitulado", en *Sendeban*, 4: 45-68.

1995 "La traducción para doblaje de películas, traducción impura", en *Perspectivas hispanas y rusas sobre la traducción, II Seminario Hispano-ruso de Traducción e Interpretación, Granada 3-7 de abril de 1995*, Eva M^a IÑESTA, ed., número extraordinario de *Sendeban* Facultad de Traductores e Intérpretes, Universidad de Granada: 115-25.

1997 "Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la traducción de productos multimedia", en *Primer Simposium de Localización Multimedia, Granada 3-5 de julio de 1996*, Roberto MAYORAL y Antonio TEJADA, eds. Granada: Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación/ITP, Spain.

MAYORAL, Roberto, Dorothy KELLY y Natividad GALLARDO

1986 "Concepto de `traducción subordinada´(cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción", en *Pasado, preente y futuro de la lingüística aplciada en España. Actas del II Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Valencia, 16-20 abril 1985*, Francisco FERNÁNDEZ, ed. Valencia: AESLA: 95-106.

- METZ, Christian
1972 *Ensayos sobre la significación en el cine* (trad. de *Essais sur la signification au cinema*, 2 vols., Klincksieck, París, 1971). Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo.
- 1973 *Lenguaje y cine* (trad. de *Langage et cinéma*, Larousse, París, 1971). Barcelona: Planeta.
- MILOSZ, A.
1982 "Traduction et adaptation de textes filmiques destinés aux besoins de la cinematographie", en *The Mission of the Translator Today and Tomorrow (Actas del IX Congreso Mundial de la FIT, Varsovia, 1981)*, KOPCZYNSKI y otros eds. Varsovia: Polska Agencja Interpress: 352-56.
- NOEL, Cl.
1970 "Le doublage de films", en *Traduire*, 64: 3-10.
- PIASTRA, Liliana
1989 "La traducción cinematográfica", en *Fidus interpres*, vol. 2, J.C. SANTOYO, ed. León: Universidad de León: 344-52.
- PINEDA, Francisco
1994 "Retórica y comunicatividad en el doblaje y subtitulado de películas", en EGUÍLUZ y otros, eds.: 395-400.
- 1997 "Ficción y producción cinematográfica: estudio de cuatro novelas vertidas en el cine", Tesis Doctoral leída en la Universidad de Granada.
- POMMIER, Christopher
s.f. *Doublage et postsynchronisation*. París: Dujarric.
- REID, H.J.B.
1978 "Sub-titling: the intelligent solution", en *Translating, a Profession (Actas del VIII Congreso Mundial de la FIT, Montreal 1977)*, HORGUELIN, P.A, ed. Montreal: The Canadian Translators and Interpreters Council: 420-28.
- 1981 "The translator on the screen", en *The Mission of the Translator Today and Tomorrow (Actas del IX Congreso Mundial de la FIT, Varsovia, 1981)*, KOPCZYNSKI y otros eds. Varsovia: Polska Agencja Interpress: 357-62.
- ROWE, T.C.
1960 "The English Dubbing Text", en *Babel*, 6, 116-20.
- SANTAMARÍA, J.M. y otros, eds
1997 *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*, 2. Vitoria: Departamento de Filología Inglesa y Alemana, Universidad del País Vasco.
- SEGER, Linda

1993a *El arte de la adaptación: cómo convertir hechos y ficciones en películas* (trad. de *The Art of Adaptation: Turning Fact and Fiction into Film*: Nueva York: Henry Holot, 1992). Madrid: Rialp.

1993b *Cómo convertir un buen guión en un guión excelente* (trad. de *Making a Good Script Great*. Nueva York: Dodd, Mead and Co., 1987), 2ª ed. Madrid: Rialp.

SEREN-ROSSO, M.L.

1989 "Dubbing: le doublage *made in France*", en *Language International*, 1, 5: 31-3.

SERVAIS, Berbard

1973 "La traduction par sub-titrage", en *Le langage et l'homme*, 21 (enero): 50-2.

STAEHLIN, Carlos

1982 *Teoría fundamental del cine II. Iconología filmica*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.

THIBAUT-LAULAN, A.M.

1956 "Traduction et cinéma", en *Le Linguiste/De taalkundige*, 1, 5: 10.

TITFORD, Christopher

1982 "Sub-titling: Constrained Translation", en *Lebende Sprachen*, 3: 113-6.

TORREGROSA, Carmen

1996 "Subtítulos: traducir los márgenes de la imagen", en *Sendebare* 7: 73-88.

UNESCO

1969 *Script Writing for Short Films. Reports and Papers on Mass Communication 57*.

VALE, Eugene

1982 *The Technique of Screen and Television Writing*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall.

VOGE, H.

1977 "The translation of films: Sub-titling versus dubbing", en *Babel*, 23: 120-5.

WHITMAN-LINSEN, Candace

1992 *Through the Dubbing Glass: The Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Frankfurt: Peter Lang.

WILSON, Kevin G.

1983 "From Semiology to Semiotics: Towards a Peircean Understanding of Signification in Film", en *Recherches Semiotiques/Semantic Inquiry*, 3, 2: 103-39.

ZABALBEASCOA, Patrick

1993 *Developping Translation Studies to Better Account for Audiovisual Texts and Other New Forms of Text Production*, Tesis Doctoral presentada en la Universitat de Lleida.

1996 "In Search of a Model that Will Work for the Dubbing of Television Comedy", en *I Congrés Internacional sobre traducció, Barcelona, abril 1992*, Miquel EDO, ed. Bellaterra: Departament de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona: 351-66.

14. OTRAS REFERENCIAS

BARTHES, Roland

BASNETT-MCGUIRE, Susan

1980 *Translation Studies*. Londres: Methuen.

CARY, Edmond

1956 *La traduction dans le monde moderne*. Ginebra: Librairie de l'Université, Georg.

1985 *Comme faut-il traduire?* Lille: Presses Universitaires de Lille.

CEBRIÁN, Mariano

1983 *Fundamentos de la teoría y técnica de la información audiovisual*, 2 vols., Madrid: Mezquita.

GREGORY, Michael

1967 "Aspects of varieties differentiation, en *Journal of Linguistics*, 3, 2: 177:97.

GREGORY, Michael y Suzanne CARROLL

1978 *Language and Situation: Language varieties and their social contexts*. Londres: Routledge & Kegan Paul.

GRICE, H.P.

1967 "Logic and Conversation". Parte de las *Conferencias Williams James*. Harvard: Harvard U.P. [Parcialmente reimpresso en P. COLE y J.L. MORGAN, eds. 1975. *Syntax and Semantics 3: Apeech Acts*. Nueva York. Academic Press.]

GUTT, Ernst-August

1991 *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Blackwell.

HATIM, Basil e Ian MASON

1990 *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.

HURTADO, Amparo

1994-5 y 1995 "Modalidades y tipos de traducción", en *Vasos Comunicantes*, 4 y 5: 19-27 y 72-5.

NIDA, Eugene A.

1964 *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.

REISS, Katharina

1971 *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen.* München: Hueber.

REISS, Katharina y Hans J. VERMEER

1996 [1984] *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (trad. de *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie.* Tübinga: Niemayer). Madrid: Akal.

SHANNON, Claude E. y Warren WEAVER

1948 *The Mathematical Theory of Communication.* Urbana: University of Illinois.

SNELL-HORNBY, Mary

1995 [1988] *Translation Studies: An Integrated Approach*, 2ª ed. Amsterdam: John Benjamins.

SPERBER, Dan y Deirdre WILSON

1986 *Relevance: Communication and Cognition.* Oxford: Blackwell.